

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ УПРАВЛЕНИЯ УЧРЕЖДЕНИЯМИ ОБРАЗОВАНИЯ

Обучение русскому как иностранному в Исламской Республике Пакистан: общие и частные аспекты методологии


Наталья Алексеевна Завьялова

Доктор культурологии, профессор

Уральский государственный педагогический университет

Екатеринбург, Россия


n.zavzav@uspu.ru

 0000-0002-9982-9753

Поступила в редакцию 14.10.2023

Принята 05.11.2023

Опубликована 15.12.2023

 10.25726/r0301-7930-2940-k

Аннотация

Данная статья представляет собой опыт анализа ошибок при обучении русскому языку как иностранному в Исламской Республике Пакистан. Автор предпринимает попытку создать как общий портрет базовых направлений работы со студентами из Пакистана, так и обсудить частные моменты методики преподавания русского языка как иностранного. Автор приходит к значимому выводу о том, что в процессе преподавания русского языка как иностранного в общении со студентами из Пакистана в содержательном плане необходимо учитывать высокий патриотический подъем, что может послужить основой для отработки типовых предложений и разговорных тем. Пакистанцы всегда с удовольствием готовы строить предложения, иллюстрирующие их горячую любовь к своей стране, важные особенности национальной кухни, мировое родство мусульман. Современный Пакистан – лингвистически разнообразная страна, в различных регионах которой говорят на значительном количестве языков. Точное количество языков в Пакистане может варьироваться в зависимости от того, как их классифицировать, но по разным оценкам в стране говорят более чем на 70 языках. Эти языки принадлежат к различным языковым семьям, включая индоарийскую, иранскую, дравидийскую и другие.

Ключевые слова

Пакистан, урду, русский как иностранный, преемственность, образование.

Исследование выполнено при поддержке Научно-методического центра сопровождения педагогических работников ФГБОУ ВО «УрГПУ» в рамках реализации университетских грантов «Выявление и систематизация когнитивных и лингвистических ошибок в процессе преподавания русского языка как иностранного для студентов из Пакистана».

Введение

Русский язык как иностранный невозможно преподавать без учета специфики государственного языка обучаемых студентов. Для Исламской Республики Пакистан основным государственным языком является урду. Урду используется при обучении в большинстве государственных школ, на низших уровнях администрации и в средствах массовой информации. Современная статистика указывает на то, что в мире насчитывается более 55 миллионов носителей урду. Число говорящих на урду в Пакистане оценивается почти в 11 миллионов человек, причем наибольшее число в провинции Синд, за которой следует Пенджаб. Урду также является одним из 18 национальных языков Индийского союза. В Индии

насчитывается почти 44 миллиона носителей урду, причем наибольшее их число проживает в штате Уттар-Прадеш, за которым следуют Бихар, Махараштра, Андхра-Прадеш и Карнатака. Дели также является значительным центром не только носителей урду, но и литературы и издательского дела на урду. На урду также говорят в Бангладеш, Афганистане и Непале, и он стал языком культуры и лингва франка мусульманской диаспоры Южной Азии за пределами субконтинента, особенно на Ближнем Востоке, в Европе, Соединенных Штатах Америки и Канаде. Исторически урду развился из субрегионального языка района Дели, который стал литературным языком в восемнадцатом веке. Две довольно похожие стандартные формы языка были разработаны в Дели и в Лакхнау в современном штате Уттар-Прадеш. С 1947 года появилась третья форма – стандартный урду Карачи.

Материалы и методы исследования

Исламская Республика Пакистан – государство в южной Азии. В качестве суверенной политической организации Пакистан был образован в 1947 году в результате раздела территории Британской Индии. На западе страна граничит с Ираном, на Востоке с Индией, на севере и северо-западе с Афганистаном. Южная граница проходит по берегу Аравийского моря Индийского океана. Пакистан имеет де-факто границу с китайским Синьцзян-уйгурский автономный районом и отделяет Афганистан от Индии. Пакистан - федеративная республика смешанного типа, состоящая из четырех провинций. Само название государства буквально означает «земля чистых», на урду и персидском языке название страны было придумано в 1933 году. Пакистан - 5 по численности населения страна в мире с населением в 218 миллионов жителей по данным переписи 2020 года и вторая по численности мусульманского населения после Индонезии. Основные народы пенджабцы, афганцы и пуштуны, сидхи и хиндустанцы. Государственными языками являются урду и английский, последний используется как язык для деловой переписки. Вооруженные силы Пакистана являются шестыми по численности в мире. Они включают в себя сухопутные войска и военный флот. Пакистан обладает ядерным оружием, предположительно государство располагает несколькими десятками ядерных боеголовок. Стратегические ядерные силы находятся под управлением совета национальной обороны, возглавляемого премьер-министром страны. По объему ВВП в 2019 г. Пакистан занял 40 место в мире, являясь развивающейся аграрной индустриальной страной, входящей в число 11 стран, которые наряду со странами БРИКС имеют наибольший потенциал, чтобы стать одной из крупнейших экономик мира в XXI в. Представляет собой аграрную страну с многоукладной экономикой, где сельское хозяйство играет большую роль в экономике страны. В стране активно добываются уголь, хромовые руды, мрамор, поваренная соль, известняк, уран, фосфориты, сера, драгоценные и полудрагоценные камни (Завьялова, 2015).

Хотя урду является национальным языком и служит лингва франка, различные этнические и культурные группы говорят по всему Пакистану на многих региональных языках и диалектах. Некоторые из 9 основных языков Пакистана включают пенджаби, синдхи, пушту, белуджи, сараики, кашмири и несколько других (Костина, 2006).

Алфавит урду основан на арабско-персидской графической системе и включает в себя 38 букв, что существенно превышает число в арабском алфавите из 28 букв. Алфавит урду содержит некоторые несуществующие в арабском языке буквы и значки. Примечательной особенностью урду является то, что буквы располагаются в непривычном для европейского языка порядке – справа-налево (Спешнев, 2017).

В современном урду имеются две разновидности типов почерка – насх и насталик. В переводе с арабского языка насх означает «переписка, копирование», что отражается в строгой манере горизонтального письма, наиболее распространенной в прессе арабских стран, а также во всемирной сети Интернет – в Пакистане и Индии. Манера письма насталик – это более убористый скорописный вариант письма по сравнению с типом насх, применяется в Пакистане как в печати, так и в письме от руки.

Результаты и обсуждение

Анализируя проблемы преподавания русского языка как иностранного говорящим на урду, выделим следующие проблемы.

1. **Грамматические несоответствия.** Базовым источником возникновения проблем в изучении любого иностранного языка является расхождение грамматических структур. В основной системе грамматических установок урду, по аналогии с арабским языком, отметим, что урду – это язык флективного типа, как и русский, но, в отличие от русского языка, в урду широкое распространение получила внутренняя флексия. Внешняя флексия при этом в существующих вариантах урду постепенно исчезает, однако грамматические формы современного урду реформируются при помощи внутренней и внешней флексий.

Важнейшие расхождения между русским языком и урду наблюдаются уже на стадии разграничения частей речи. В системе русского языка принято выделять десять частей речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, предлог, союз, частица и междометие. В языке урду функционируют аналогичные части речи. В языке урду активно функционируют два числа: единственное и множественное. Следующей грамматической категорией, которую необходимо рассмотреть, является категория одушевлённости. В русском языке к этой категории относятся имена существительные, обозначающие людей, животных, птиц, рыб и т.д. В языке урду к одушевлённым относится только то, что связано с человеком, а к неодушевлённым – всё остальное. В русском языке имеется три рода: мужской, женский и средний, а в языке урду их только два: мужской и женский. Все неодушевлённые существительные во множественном числе согласуются с прилагательными и глаголами как существительные женского рода. Так, существительное «книга» на языке урду в единственном числе является существительным мужского рода и согласуется с прилагательным мужского рода. Но во множественном числе существительное книги согласуется с прилагательным женского рода единственного числа, что дословно переводится как «книги хорошая». В языке урду имена прилагательные находятся в постпозиции по отношению к существительным, что может инициировать трудности при построении словосочетаний, согласно русскому порядку следования, где прилагательное предшествует существительному. Отдельную трудность составляет порядок слов, согласно которому в урду наблюдается построение S-O-V, а в русском языке типичное построение S-V-O (Хейзинга, 1992).

2. **Фонетические трудности.** Базовое расхождение в системе вокализма урду и русского языков заключается в тех факторах, которые определяют качество гласных звуков. В урду качество гласного определяет эмфатичность / неэмфатичность предшествующего согласного, в русском языке – веляризованность / палатализованность окружающих согласных звуков в сильной позиции. На 6 гласных звуков урду всего 4 буквы, эти буквы записываются или не записываются в слове в зависимости от того, являются ли они долгими гласными или краткими, ударение может быть выражено не ясно и падать сразу на два слога. При произнесении русских гласных звуков студенты из Пакистана не умеют их чётко дифференцировать: [а] перед среднеязычными согласными сближается с [э] [аллея – эллея]; [у] становится лабиализованным и нередко превращается в [о]: [ум – ом]. Отсутствие других звуков приводит к появлению ошибок: [ведомость – видимость]. Одновременно большую трудность для студентов из Пакистана представляют русские гласные, которые находятся в безударном положении и частично теряют при этом свое качество. Особого внимания заслуживают согласные звуки, противопоставленные по признаку «твёрдый – мягкий» в русском языке, отдельной отработки заслуживают губно-дентальные звуки [в] и [в']. При обучении русскому языку как иностранному следует обратить внимание на скопление группы 3-4 согласных звуков. При работе над ритмикой слова, слогоделением, словесным ударением преподаватель должен учитывать, что в языке урду место и характер ударения зависят от типа и количества слогов, что слово на урду может иметь главное и второстепенное ударение. Наиболее трудными для студентов из Пакистана случаями артикуляции являются русские мягкие согласные: «мать», «день», «десять».

3. **Трудности, возникающие при письме.** Психологические проблемы, сопровождающие обучению письму на русском, являются препятствием для обучающихся из Пакистана. Им сложно даются

сочленения письменных букв «м» и «а», «ш» и «и». Зачастую некая схожесть заявленных букв определяет их желание работать преимущественно с книжными шрифтами. Однако при правильной и систематической проработке указанных букв пакистанские студенты понимают, что ускоренный письменный шрифт является более удобным вариантом письма на русском языке (Завьялова, Цюйань, Ян, 2023).

Заключение

Существенным дидактическим моментом является возможность обучать пакистанцев русскому языку как иностранному на основе английского языка, который также является важным государственным языком для Пакистана. Здесь необходимо подчеркнуть схожесть манеры письма на английском и русском, наличие заглавных букв, красных строк.

В содержательном плане необходимо учитывать высокий патриотический подъем жителей Пакистана, что может послужить основой для отработки типовых предложений и разговорных тем. Пакистанцы всегда с удовольствием готовы строить предложения, иллюстрирующие их горячую любовь к своей стране, важные особенности национальной кухни, мировое родство мусульман.

Список литературы

1. Завьялова Н.А. Культурные коммуникативные универсалии как современный этап развития культуры // Знание. Понимание. Умение. 2015. № 1. С. 77-88. DOI 10.17805/zpu.2015.1.7. EDN TRKXJV.
2. Завьялова Н.А., Цюйань Ю., Ян Ц. Общество потребления в социокультурном аспекте // Кузнечно-штамповочное производство. Обработка материалов давлением. 2023. № 1. С. 82-87. EDN OBQZNB.
3. Завьялова Н.А. Культурно-коммуникативные формулы как отражение цивилизационных картин мира: специальность 24.00.01. "Теория и история культуры": диссертация на соискание ученой степени доктора культурологии. 2019. 61 с. EDN TUNJYR.
4. Завьялова Н.А. Антропонимические герои в современном пространстве коммуникации // Знание. Понимание. Умение. 2023. № 2. С. 157-174. DOI 10.17805/zpu.2023.2.12. EDN NXUXHW.
5. Ильинский И.М. Тайны «перестройки» // Знание. Понимание. Умение. 2023. № 2. С. 5-23. DOI 10.17805/zpu.2023.2.1. EDN LZWDKI.
6. Китайский информационный портал Baike.Baidu URL: <https://baike.baidu.com/item/易经/153636?fr=aladdin>
7. Костина А.В. Массовая культура: аспекты понимания // Знание. Понимание. Умение. 2006. № 1. С. 28-35. EDN JSHSXT.
8. Спешнев Н.А. Китайцы. Особенности национальной психологии. М.: Каро, 2017. 336 с.
9. Хейзинга Й. Homo ludens. М.: Прогресс, 1992. 440 с.
10. Чудинов А.П., Сегал Н.А. Метафорический образ жандарма как зеркало социополитических изменений (на материале медиатекстов) // Политическая лингвистика. 2023. № 3(99). С. 23-30. EDN NMMBJK.

Teaching Russian as a foreign language in the Islamic Republic of Pakistan: general and specific aspects of methodology


Natalya A. Zavyalova

Doctor of Cultural Studies, Professor

Ural State Pedagogical University

Yekaterinburg, Russia


n.zavzav@uspu.ru

 0000-0002-9982-9753

Received 14.10.2023

Accepted 05.11.2023

Published 15.12.2023

 10.25726/r0301-7930-2940-k

Annotation

This article represents the experience of analyzing errors in teaching Russian as a foreign language in the Islamic Republic of Pakistan. The author makes an attempt to create both a general portrait of the basic areas of work with students from Pakistan, and to discuss specific aspects of the methodology of teaching Russian as a foreign language. The author comes to the significant conclusion that in the process of teaching Russian as a foreign language in communication with students from Pakistan, it is necessary to take into account the high patriotic spirit in terms of content, which can serve as the basis for practicing standard sentences and conversational topics. Pakistanis are always happy to construct sentences that illustrate their ardent love for their country, the important features of the national cuisine, and the global kinship of Muslims. Modern Pakistan is a linguistically diverse country with a significant number of languages spoken in different regions. The exact number of languages in Pakistan may vary depending on how you classify them, but it is estimated that more than 70 languages are spoken in the country. These languages belong to various language families including Indo-Aryan, Iranian, Dravidian and others.

Keywords

Pakistan, Urdu, Russian as a foreign language, continuity, education.

The study was carried out with the support of the Scientific and Methodological Center for Supporting Pedagogical Workers of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "UrSPU" as part of the implementation of university grants "Identification and systematization of cognitive and linguistic errors in the process of teaching Russian as a foreign language to students from Pakistan."

References

1. Zav'yalova N.A. Kul'turnye kommunikativnye universalii kak sovremennyy etap razvitiya kul'tury // Znanie. Ponimanie. Umenie. 2015. № 1. S. 77-88. DOI 10.17805/zpu.2015.1.7. EDN TRKXJV.
2. Zav'yalova N.A., Cyujan' YU., YAn C. Obshchestvo potrebleniya v sociokul'turnom aspekte // Kuznechno-shtampovochnoe proizvodstvo. Obrabotka materialov davleniem. 2023. № 1. S. 82-87. EDN OBQZNB.
3. Zav'yalova N.A. Kul'turno-kommunikativnye formuly kak otrazhenie civilizacionnyh kartin mira: special'nost' 24.00.01. "Teoriya i istoriya kul'tury": dissertaciya na soiskanie uchenoj stepeni doktora kul'turologii. 2019. 61 s. EDN TUNJYR.
4. Zav'yalova N.A. Antroponimicheskie geroi v sovremennom prostranstve kommunikacii // Znanie. Ponimanie. Umenie. 2023. № 2. S. 157-174. DOI 10.17805/zpu.2023.2.12. EDN NXUXHW.
5. Il'inskij I.M. Tajny «perestrojki» // Znanie. Ponimanie. Umenie. 2023. № 2. S. 5-23. DOI 10.17805/zpu.2023.2.1. EDN LZWDKI.
6. Kitajskij informacionnyj portal Baike.Baidu URL: <https://baike.baidu.com/item/易经/153636?fr=aladdin>
7. Kostina A.V. Massovaya kul'tura: aspekty ponimaniya // Znanie. Ponimanie. Umenie. 2006. № 1. S. 28-35. EDN JSHSXT.
8. Speshnev N.A. Kitajcy. Osobennosti nacional'noj psihologii. M.: Karo, 2017. 336 s.
9. Hejzinga J. Homo ludens. M.: Progress, 1992. 440 s.
10. CHudinov A.P., Segal N.A. Metaforicheskij obraz zhandarma kak zerkalo sociopoliticheskikh izmenenij (na materiale mediatekstov) // Politicheskaya lingvistika. 2023. № 3(99). S. 23-30. EDN NMMBJK.